

Franz Liszt

1811–1886

O du mein holder Abendstern

Rezitativ und Romanze aus »Tannhäuser«
von Richard Wagner

O thou beloved evening star
Recitative and Romance from »Tannhäuser«
by Richard Wagner

Ô douce étoile, feu du soir
Récitatif et Romance de »Tannhäuser«
par Richard Wagner

für Klavier
for Piano
pour Piano

Herausgegeben / Edited by
Wilhelm Ohnesorge

ED 21300
[ISMN 979-0-001-21300-1]

PREVIEW
Low Resolution

Vorwort

In Franz Liszts (1811–1886) Gesamtwerk nehmen Bearbeitungen aller Art einen großen Raum ein. Neben den zahlreichen Opernparaphrasen über Werke anderer Komponisten einen großen Raum ein, hat Liszt auch Übertragungen der neun Sinfonien Ludwig van Beethovens von Franz Schuberts und Robert Schumanns, der *Rigoletto*-Paraphrase, bearbeitete er auch die Musikdramen seines Schwiegersohnes Richard Wagner (1813–1883), so z. B. die *Siegfried*-Ouvertüre und *Isoldens Liebestod* aus *Tristan und Isolde*.

Die vorliegende Übertragung des „Lied an den Abendstern“ (Sz. 100) stammt aus dem dritten Aufzug der romantischen Oper *Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Thurn und Taxis* von Richard Wagner. Es ist die Szene nach dem Gebet der Elisabeth, die dem Leibesentsatz ihres Mannes, des Helden der Jungfrau Maria für die Erlösung Tannhäusers flehen zu müssen, durch den Sängerkrieg von Eschenbach besingt in seinem wehmütigen „Lied an den Abendstern“ (Sz. 100) den Abendstern, der Elisabeth auf ihrem Weg ins Kloster begleitet.

Liszt hält sich in seiner Bearbeitung an die musikalische Vorlage Wagners, unterteilt aber die Szene nach den einzelnen Gesängen (Sänger, Elisabeth, Wolfram) in „Rezitativ“ und „Romanze“. Allerdings transponiert Liszt die Originalkomposition nach oben. Anstelle von g-Moll und G-Dur stehen hier C-Moll und C-Dur, die auf dem Klavier wärmer klingen, vor allem aber die romantischen Klaviersatz ermöglichen. Die Kantilene der Celli in Wagners *Tannhäuser* wiederholt den Gesang von Wolframs Gesang – setzt Liszt als klanglichen Höhepunkt der *Romanze* ein. Die *Refrains* sind durch die hinzugefügte kurze, harmonisch leicht veränderte *Refrains* des *Liedes* abgerundet.

Die *Refrains* sind die Angaben in Klammern stammen vom Herausgeber. Kursiv gedruckte *Refrains* sind aus der Originalausgabe von 1849 übernommen, wie auch die Pedalanlagen. Diese Angaben mögen vom Spieler im Sinne von romantischer Klaviermusik beachtet werden.

Preface

Arrangements for the piano, transcriptions and operatic variations represent a substantial part of the oeuvre of Franz Liszt (1811–1886). Liszt's transcriptions of Ludwig Beethoven's nine symphonies, songs by Franz Schubert, Johann Sebastian Bach and variations inspired by *Rigoletto*, Liszt also reworked Wagner's operatic music by his son-in-law Richard Wagner (1813–1883), including the 'Auld Song' and 'Holdens Lied' from *Tristan and Isolde*.

This transcription of the 'Song to the evening star' is the first act of the Romantic opera *Tannhäuser and the singers' contest* at the Wartburg, which precedes the scene that follows Elisabeth's prayer as she prepares to renounce life in order to devote herself to the Virgin Mary for Tannhäuser's redemption. The Minnesinger Wolfram von Eschenbach's mournful harp song describes the melancholy evening mood. The piano accompaniment will light and accompany Elisabeth on her way to the church.

In his transcription (TB 1849) Liszt follows Wagner's original, though he divides the scene after the introductory 'Auld Song' (in *Andante*) into 'prelative' and 'romance'. Liszt does transpose the piano accompaniment from G minor to G major. Instead of G minor and G major we have the keys G major and G minor. The piano accompaniment is written for the piano and, more importantly, facilitate playing with the right hand. Liszt uses the cantilena cello line from Wagner's original as a reprise of Wolfram's song. The piano accompaniment climaxes, adding octaves in the top line. The free addition of the piano accompaniment at the beginning of the song, with subtle harmonic changes, brings the piece to a more dramatic conclusion.

Fingerings in brackets are by the editor. Fingerings printed in italics are taken from the original edition of 1849, as are the pedal markings. Where no such markings appear, performers should be used as appropriate for Romantic piano music.

Préface

Transcriptions pour piano et paraphrases d'opéra occupent une place importante dans l'œuvre de Franz Liszt (1811–1886) qui trouva matière chez divers compositeurs, notamment dans les Symphonies de Beethoven, de lieder de Schubert et de Schumann. Dans son arrangement sur *Rigoletto*, on lui doit des arrangements de scènes tirées d'opéras de Wagner, notamment le beau-fils Richard Wagner (1813–1883), notamment l'Ouverture de *L'Anneau du Nibelung*, la pièce virtuose, et *La Mort d'Isolde* tiré de *Tristan et Isolde*.

La présente transcription est celle de la fameuse *Rückführung* (le retour) l'acte de l'opéra romantique *Tannhäuser, ou le Concours de Vénus* à la cour de Bayreuth. Il s'agit de la scène qui suit la prière d'Elisabeth, laquelle veut renouer les liens de la Vierge Marie, prier pour la rédemption de Tannhäuser. C'est ainsi que le héros (joué par le ténor) Wolfram von Eschenbach chante une chanson mélancolique à l'attention d'une jeune bergère à laquelle il demande de saluer Elisabeth. Cette scène conduira vers l'au-delà.

Dans sa transcription (1849), Liszt suit l'original de Wagner, mais après les mesures introductives, il transpose le morceau en *sol* mineur et majeur à *sol* dièse mineur et fa majeur. Cette transposition est plus commode à jouer. La cantilène confiée par Wagner aux voix de l'opéra, devient ici un sommet sonore avec des passages plus rapides. Liszt rajoute de brefs échos du début du chant de la bergère à la fin de la transcription.

Les indications entre parenthèses sont dues à l'éditeur. Les doigtés en italique sont ceux de l'édition originale de 1849, de même que les indications de pédale. Dans les passages sans indications, l'exécutant mettra la pédale dans l'esprit de la musique pour piano.

Seiner Königlichen Hoheit Carl Alexander, Erbgroßherzog von Sachsen-Weimar,
in dankbarer Ergebenheit gewidmet

O du mein holder Abendstern

Rezitativ und Romanze aus »Tannhäuser«
von Richard Wagner

Franz Liszt

Lento

dolcissimo una corda (m.g.)

1 3

(m.d.)

3 2 1 3 2 1

Rezitativ *una corda* (m.d.)

11

nung Däm - rung deckt die

(m.g.)

P

un-hält das Tal mit schwärz - li-chem Ge-

2 1 3 2 1 2 3 2 1 1

* Pedal mit jedem Takt

*) Bei Hinweglassung des Rezitativs springe man zur Romanze
En cas de suppression du récitatif, on passe directement à la romance
If the recitative is left out, skip to the romance